

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXII. — Wydana i rozesłana dnia 11. września 1900.

Treść: (*Nº 146 i 147.*) 146. Traktat pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Włochami, tyczący się koleją łączącą od Cervignano do S. Giorgio di Nogaro. — 147. Obwieszczenie, tyczące się zmiany w rozgraniczeniu okręgów inspektoratalów skarbowych wyższo-austriackich schärdinskiego i braunanskiego.

146.

Traktat z dnia 24. stycznia 1900,

pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Włochami, tyczący się koleją łączącą od Cervignano do S. Giorgio di Nogaro.

(Zawarty w Rzymie dnia 24. stycznia 1900, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Gödöllő dnia 14. maja 1900, ratyfikacyje wymieniono w Rzymie dnia 12. czerwca 1900.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiario Nostro atque illo Majestatis Suae Italiae Regis ad promovendas et dilatandas relationes viarum ferrearum inter Utriusque Nostrum ditiones exsistentium, conventio die vigesima quarta mensis Januarii anni millesimi nongentesimi Romae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés du désir de compléter par un nouveau raccordement les voies ferrées reliant les réseaux de leurs Etats, ont résolu de conclure, à cet effet, une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. le baron Pasetti de Friedenborg, Son Ambassadeur près Sa Majesté le Roi d'Italie, et

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence M. le Marquis Visconti Venosta, Son Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Le Gouvernement impérial royal d'Autriche ayant autorisé la Compagnie des chemins de fer locaux du Frioul à prolonger la ligne existante de Monfalcone à Cervignano, exploitée par l'Etat autrichien, jusqu'à la frontière austro-italienne, et le Gouvernement royal d'Italie ayant fait construire par la Société Vénitienne d'entreprises et de travaux publics un embranchement, partant de S. Giorgio de Nogaro et se dirigeant à la frontière, la jonction de ces deux lignes vient d'être achevée et le raccordement livré à l'exploitation.

Les deux Gouvernements sont tombés d'accord d'admettre la libre circulation du trafic international aux termes de la présente convention moyennant la susdite ligne de jonction et de lui accorder tous les avantages et toutes les facilités compatibles avec les lois et règlements en vigueur dans les territoires respectifs.

Article II.

Sur la ligne de jonction Cervignano—S. Giorgio de Nogaro seront deux gares frontières distinctes

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski

tudzież

Najjaśniejszy Król włoski

przejęci życzeniem pomnożenia połączeń kolejowych pomiędzy obu państwami nowem połączeniem, postanowili w tym celu zawrzeć umowę i mianowali Swymi pełnomocnikami a mianowicie:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:

Jego Ekscelencję Pana Barona Pasetti Friedenborg, Swego ambasadora przy Najjaśniejszym Królu włoskim,

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscelencję Pana margrabiego Visconti Venosta, Swego Ministra spraw zewnętrznych,

którzy, okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazły je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Ponieważ cesarsko-królewski Rząd austriacki upoważnił frysaulską Spółkę kolejową, żeby istniejącą linię kolejową od Terżycza do Cervignano, na której ruch utrzymuje zarząd austriackich kolei państwa, przedłużyla aż do granicy austriacko-włoskiej, a Rząd królewsko włoski polecił weneckiej Spółce do przedsiębiorstw komunikacyjnych i robót publicznych wybudować odnogę od S. Giorgio di Nogaro w kierunku granicy, połączenie obu tych linii zostało dokonane i ruch na niem został otwarty.

Oba Rządy zgodziły się dozwolić pod warunkami w umowie niniejszej przepisanymi wolnego obrotu międzynarodowego na rzeczonej linii łączącej i zapewnić tej linii wszelkie takie korzyści i ułatwienia, które dadzą się pogodzić z ustawami i przepisami w ich państwach obowiązującymi.

Artykuł II.

Na linii łączącej od Cervignano do S. Giorgio de Nogaro będą istniały dwa oddzielne dworce gra-

l'une à Cervignano sur le territoire autrichien, l'autre à S. Giorgio de Nogaro sur le territoire italien.

Le service d'exploitation entre ces deux gares sera réglé de sorte que l'entretien et la surveillance des deux tronçons aboutissant à la frontière incomberont dans les territoires respectifs aux administrations des chemins de fer nationales, et que le service de traction entre les deux gares frontières sera confié à l'administration italienne.

Les conditions auxquelles le service ci-dessus mentionné sera effectué et les dédommages qui en résultent seront réglés par une convention spéciale à conclure entre les administrations des deux lignes ferrées qui devra être soumise à l'approbation des Gouvernements respectifs.

Ceux-ci auront également à régler d'un commun accord les points sur lesquels une entente entre les deux administrations n'aurait pas pu se faire.

Article III.

L'administration du chemin de fer autrichien sera tenue, aux termes du cahier de charge respectif et des arrangements prévus à l'article II, à fournir dans la gare frontière de Cervignano les locaux nécessaires pour le séjour transitoire du personnel italien attaché au service des trains et de la poste, provenant de S. Giorgio de Nogaro ou y étant destinés.

Article IV.

La ligne de jonction visée aux articles I—III de la présente convention a été construite d'une simple voie, tout en réservant, en cas de besoin, l'établissement d'une voie double.

Il est entendu, que cette voie aura la largeur normale de 1·435 mètres et qu'elle sera entretenue d'après des principes uniformes de manière que le matériel roulant puisse passer sans obstacles d'un chemin de fer à l'autre.

Le matériel roulant qui a été soumis à un examen par l'une des Hautes Parties contractantes sera admis, sans nouvel examen, sur le territoire de l'autre selon les conditions de la convention spéciale dont il est question au troisième alinéa de l'article II de la présente convention. Il est entendu que ce passage s'effectuera conformément aux dispositions en vigueur pour le transit des wagons destinés à la circulation internationale.

niczne, jeden na obszarze austriackim w Cervignano, drugi na obszarze włoskim w S. Giorgio di Nogaro.

Ruch między tymi oboma dworcami będzie w ten sposób urządżony, że utrzymywanie obu szlaków częściowych i nadzór nad nimi aż do granicy będzie należał w dotyczących państwach do krajo-wego zarządu kolejowego a przeprowadzanie pociągów między oboma dworcami oddane zostanie za-rządowi włoskiemu.

Warunki, pod którymi powyższa służba będzie wykonywana i kwestye wynagrodzenia, które stąd wynikną, zostaną uregulowane w osobnej umowie, którą zawrą ze sobą oba zarządy kolejowe i która ma być przełożona do zatwierdzenia obu Rządów kontraktującym.

Oba Rządy uregulują również za wspólną zgodą te punkty, co do których oba zarządy kolejowe nie mogłyby się porozumieć.

Artykuł III.

Zarząd kolejowy austriacki obowiązany będzie stosownie do dotyczących warunków i układów przewidzianych w artykule II dostarczyć na dworcu granicznym w Cervignano lokali potrzebnych do chwilowego pomieszczenia służby włoskiej pociągów przybywających z S. Giorgio di Nogaro albo tamże jadących, tudzież lokali potrzebnych dla poczt.

Artykuł IV.

Linię łączącą oznaczoną w artykułach I aż do III niniejszej umowy wybudować należy o jednym torze, jednak w ten sposób, żeby drugi tor mógł być położony, gdyby to okazało się potrzebne.

Postanawia się, że tor ma mieć szerokość normalną (1·435 metra) i ma być urządżony według zasad jednostajnych w taki sposób, żeby tabor mógł bez przeszkodek przechodzić z jednej kolei na drugą.

Tabor kołowy, wypróbowany przez jedną z dwóch Wysokich Stron kontraktujących, będzie bez powtórnej próby przypuszczany także na części kolei leżące na obszarze drugiego państwa, z zachowaniem postanowień specjalnej umowy przewidzianej w artykule II, ustęp 3 i pod warunkami przepisanyimi pod względem przechodu wagonów w ruchu międzynarodowym.

Article V.

L'endroit, où le chemin de fer cité à l'article I^{er} devra passer la frontière ayant été fixé par les commissaires techniques délégués ad hoc sur la base des projets élaborés par les deux administrations des chemins de fer intéressées, les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes approuvent l'accord établi sur ce sujet.

Article VI.

Conformément aux dispositions contenues dans l'article II seront admis sur le tronçon entre la frontière et la station de Cervignano les règlements des signaux et du service du pays voisin.

Dans la dite station le personnel italien sera tenu de respecter les règlements des signaux et du service, en vigueur sur le territoire autrichien.

Article VII.

La pleine souveraineté y compris le droit de justice et de police dans les deux gares frontières ainsi que sur les tronçons de la ligne situés entre ces gares et la frontière restera exclusivement réservée à celle des Hautes Parties contractantes sur le territoire de laquelle se trouvent la gare et le tronçon de ligne respectif.

Article VIII.

Il est expressément réservé au Gouvernement impérial royal d'Autriche le droit de souveraineté et de surveillance en ce qui concerne le tronçon situé sur le territoire autrichien et son exploitation sans préjudice toutefois du droit des Hautes Parties contractantes de surveiller les administrations des chemins de fer respectives.

Article IX.

La police du chemin de fer sera en première ligne exercée par les employés de l'administration chargée de l'exploitation ou de l'entretien du tronçon respectif. Ce service s'exercera sous la surveillance des autorités compétentes et conformément aux règlements et principes en vigueur dans chacun des deux pays.

Le Gouvernement impérial royal d'Autriche prendra cependant les dispositions nécessaires afin que les employés de l'administration italienne trou-

Artykuł V.

Ponieważ punkt, w którym kolej w artykule I wspomniana ma granicę przecinać, został już przez komisarzy technicznych, w tym celu delegowanych, na podstawie projektów wypracowanych przez oba interesowane zarządy kolejowe, wyznaczony, przeto oba Wysokie Rządy kontraktujące zatwierdzają układ w tej mierze zawarty.

Artykuł VI.

Stosownie do postanowień zawartych w artykule II, na szlaku między granicą a stacją Cervignano, trzymać się należy instrukcji i porządku sygnałowego sąsiedniego państwa.

Jednakże w samej stacji rzeczonej funkcyonariusze zarządu kolejowego włoskiego stosować się mają do instrukcji i porządku sygnałowego obowiązującego na obszarze austriackim.

Artykuł VII.

Wykonywanie pełnej władzy majestatu a więc także sądowej i policyjnej zastrzega się co do obu dworców granicznych, jakoteż co do szlaków leżących między tymi dworcami a granicą wyłącznie tej z obu Wysokich Stron kontraktujących, na której obszarze dotyczący dworzec lub też szlak kolejowy się znajduje.

Artykuł VIII.

Niezawiśle od prawa nadzoru służącego obu Wysokim Stronom kontraktującym nad swoimi zarządami kolejowymi, zastrzega się cesarsko-królewskiemu Rządowi austriackiemu prawo majestatu i prawo nadzoru co do szlaku kolejowego leżącego na jego obszarze i co do ruchu utrzymywaneego na tymże szlaku.

Artykuł IX.

Policyjną sprawować będą w każdym z obszarów obu państw pod nadzorem Władz właściwych a według przepisów i zasad obowiązujących w każdym z tych obszarów głównie funkcyonariusze tego zarządu kolejowego, do którego należy utrzymywanie ruchu na dotyczącym szlaku, nadzór nad nim i onego konserwacja.

Rząd austriacki będzie miał jednakże o to staranie, żeby funkcyonariuszom zarządu kolejowego włoskiego przy wykonywaniu nadzoru nad

vent l'assistance nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions relatives à la sûreté de l'exploitation de la ligne de jonction.

Article X.

Le personnel chargé de l'entretien et de la surveillance du tronçon situé entre la station frontière de Cervignano et la frontière sera nommé par l'administration autrichienne.

Par contre le choix du personnel attaché au service des trains circulant entre les deux stations frontières sera réservé à l'administration italienne.

Les individus donnant par leur conduite lieu à des plaintes seront rappelés sur la demande des autorités compétentes du territoire.

Article XI.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'oblige à empêcher, sur la demande de l'autre Partie, qu'il ne soit admis comme employés pour le service à faire sur le territoire de l'autre Partie, des personnes qui auraient déjà été condamnées, soit pour crime ou délit contre le Gouvernement sur le territoire duquel se trouve la ligne, soit pour contrebande ou transgressions graves aux lois de finance.

Article XII.

Les administrations fixeront d'un commun accord les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent de retards autres que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane et de la police des passe-ports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chaque Gouvernement pour la ligne située sur son territoire.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre auprès des administrations des chemins de fer pour assurer autant que possible une coïncidence de trains du même genre, savoir trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent en outre d'intervenir auprès des administrations des chemins de fer intéressées afin qu'il soit établi des itinéraires facilitant autant que possible la communication entre Trieste et Venise au moyen des trains directs et de grande vitesse.

bezpieczeństwem ruchu na szlaku łączącym udzielano potrzebnej pomocy.

Artykuł X.

Mianowanie funkcyonaryuszów, którzy będą używani do wykonywania nadzoru i konserwacji szlaku leżącego między stacją graniczną w Cervignano a granicą, należy do zarządu austriackiego.

Natomiast wybór funkcyonaryuszów do obsługi pociągów kursujących między obiema stacjami granicznymi zastrzega się zarządowi włoskiemu.

Funkcyonaryusze, dający swojemu zobowiązaniu się powód do zażaleń, będą na żądanie właściwych Władz terytorialnych usuwani.

Artykuł XI.

Każda z Wysokich Stron kontraktujączych zobowiązuje się zapobiegać na żądanie drugiej Strony temu, żeby do pełnienia służby na obszarze drugiego państwa nie używano osób, które były już skazane bądź to za pospolite zbrodnie lub przestępstwa przeciwko Rządowi, na którego obszarze znajduje się szlak kolejowy, bądź to za przemytnictwo lub za ciężkie przestępstwa skarbowe.

Artykuł XII.

Plany jazdy pociągów łączących ustanowią zarządy kolejowe w porozumieniu ze sobą w taki sposób, żeby ani podróżni ani też towary nie były dłużej zatrzymywane, jak tego wymaga wykonywanie służby kolejowej, której i policyjnej nad paszportami.

Zatwierdzenie tych planów jazdy zastrzega się każdemu Rządowi co do kolei położonej na jego obszarze.

Obie Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się wpływać na zarządy kolejowe pod tym względem, żeby ile możliwości zapewniono łączenie się ze sobą pociągów tego samego rodzaju, a więc pociągów pospiesznych z pospiesznymi, osobowych z osobowymi a mieszanych z mieszanymi.

Obie Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się nadto wpływać na dotyczące zarządy kolejowe pod tym względem, żeby ustanowiono takie plany jazdy, któreby umożliwiły szybki i bezpośredni ruch pociągów między Tryestem a Wenecją.

Article XIII.

En ce qui concerne le service de douane et de police frontière les deux Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord d'appliquer à la ligne de jonction de Cervignano à S. Giorgio de Nogaro les dispositions contenues aux articles XIII, XIV, XIX—XXII, XXIV et XXVII de la convention signée le 2 octobre 1879 concernant les jonctions de Cormons, Ala et Pontafel.

Il est entendu, que les dispositions jointes à la convention signée le 23 avril 1867 concernant le traité de commerce et de navigation entre l'Autriche et l'Italie et qui de même que cette convention ont été selon la déclaration du 27 décembre 1878 maintenues provisoirement par rapport aux opérations douanières, sur les chemins de fer reliant l'Autriche-Hongrie et l'Italie cités à l'article XXVII de la convention signée le 2 octobre 1879 seront substitués par les dispositions respectives du traité de commerce et de navigation conclu le 6 décembre 1891 ou s'il y a lieu par les arrangements ultérieures qui lui seront substitués.

Article XIV.

En ce qui concerne la correspondance télégraphique privée ou officielle les deux Gouvernements sont convenus d'admettre à la présente jonction les dispositions contenues aux articles XV et XVI de la convention signée le 2 octobre 1879.

Article XV.

Les dispositions en vigueur ou à concerter à l'égard de la police des passe-ports et des étrangers voyageant sur les lignes respectives des deux Etats devront également être appliquées à la jonction qui forme l'objet de la présente convention.

Article XVI.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome, le plus tôt possible, dans le terme de quatre mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Rome, en double exemplaire ce 24 janvier 1900.

(L. S.) M. Pasetti. (L. S.) Visconti Venosta.

Artykuł XIII.

Obie Wysokie Strony kontraktujące porozumiały się, że pod względem służby cławej i służby policyi granicznej na szlaku łączącym od Cervignano do S. Giorgio di Nogaro, mają być odpowiednio stosowane postanowienia zawarte w artykułach XIII, XIV, XIX aż do XXVII umowy z dnia 2. października 1879, tyczącej się połączeń kolejowych pod Korminem, Alą i Pontebą.

Jak się samo przez się rozumie, zamiast wzmiankowanych w artykule XXVII umowy z dnia 2. października 1879 postanowień, tyczących się ekspedycji cławej na kolejach łączących Austryę i Węgry z Włochami, dołączonych do traktatu handlowego i żeglarskiego z dnia 23. kwietnia 1867, pomiędzy Atrycją a Włochami zawartego, które podobnie jak ów traktat stosownie do deklaracji z dnia 27. grudnia 1878 utrzymane zostały prowizorycznie w mocy, obowiązują obecnie odnośnie postanowienia traktatu handlowego i żeglarskiego z dnia 6. grudnia 1891, gdyby zaś w przyszłości na jego miejsce zawartą została inna umowa, obowiązywać będą jej postanowienia.

Artykuł XIV.

Co się tyczy korespondencji telegraficznej osób prywatnych lub też Rządów, ułożyły się oba Rządy, że postanowienia artykułu XV i XVI umowy z dnia 2. października 1879 mają się stosować do niniejszego połączenia kolejowego.

Artykuł XV.

Postanowienia istniejące i jeszcze umówić się mające co do wykonywania policyi nad paszportami i obcymi podczas podróży na obopólnych połączeniach kolejowych mają być stosowane także na połączeniu kolejowem będącym przedmiotem niniejszego traktatu.

Artykuł XVI.

Traktat niniejszy ma być ratyfikowany a wymiana odnośnych dokumentów ratyfikacyjnych nastąpić ma w Rzymie jak można najrychlej, najpóźniej zaś w ciągu czterech miesięcy.

W dowód czego pełnomocnicy obu Stron podpisali własnoręcznie umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Spisano w dwóch wygotowaniach w Rzymie, dnia 24. stycznia 1900.

(L. S.) M. Pasetti. (L. S.) Visconti Venosta.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Gödöllö die decima quarta mensis Maii anno Domini millesimo nonagesimo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:
Alexander Eques a Suzzara m. p.,
 caput sectionis.

Traktat powyższy, jako obowiązujący w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 31. sierpnia 1900.

Körber r. w.

Böhm r. w.

Call r. w.

Wittek r. w.

147.

Obwieszczenie Ministerstwa skarbu z dnia 1. września 1900,
 tyczące się zmiany w rozgraniczeniu okręgów inspektoratów skarbowych wyższo-austryackich schärdinskiego i braunauskiego.

Odnośnie do rozporządzenia Ministerstwa skarbu z dnia 7. lipca 1889, Dz. u. p. Nr. 113,

podaje się do wiadomości, że gminę Mettmach, należącą do powiatu politycznego Ried, oddziela się od okręgu urzędowego starszego inspektora skarbowego schärdinskiego a przyłącza się do okręgu urzędowego starszego inspektora braunauskiego.

Niniejsza zmiana rozgraniczenia okręgów nabywa mocę obowiązującej z dniem 1. października 1900.

Böhm r. w.

